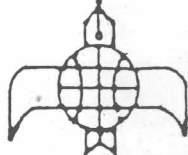


ELUOSI ERTONG  
WENXUE LUNTAN

俄罗斯  
儿童文学论谭

韦 苇 著



世界儿童文学研究丛书

# 俄罗斯 儿童文学论谭

韦 苇 著

湖南少年儿童出版社

ELUOSI ERTONG WENXUE LUNTAN

〔湘〕新登字006号

**俄罗斯儿童文学论谭**

韦苇 著

---

湖南少年儿童出版社出版  
(长沙市东风路附1号)

湖南省新华书店发行  
湖南省新华印刷二厂印刷

---

字数：24万 开本：850×1168 1/32 印张：10.5 插页：5  
1994年5月第1版 1994年5月第1版第1次印刷

---

责任编辑：刘杰英  
封面设计：王菊生

印数：1——1,000

---

ISBN7—5358—0879—4/I·267(儿)简精定价：6.20元

## 序

众熙小，昔斯小已出酒不然而，中脉中，绿虫的故母半白  
取脉国志已国中射燃，脉升半30故母本为早，寒其。面里  
，离不差《酬戏小》已直简，前射的《寒代乱去》张吴下，近新  
苏气》的的春，又。已而通个一了土舞，黄是雅以是只  
而，以类脉《射故去》已又至，小女脉妻前村乱母白已，《寒  
，了罢同不予肆脉近幸来带脉土寒脉是只《予肆戏》的洪武  
同善卦脉，中脉月脉其脉亚脉亚中武，吴美大，陈伯吹整  
少里下，“肆脉近”及“肆脉本”土寒射故去味，事站脉林  
脉就湖南少年儿童出版社拟出版“世界儿童文学研究”丛  
书，遵嘱作序。我想从世界儿童文学史的广义方面说说。  
作为中国人，自然而然地会上溯到春秋战国时期，百家争  
鸣中的诸子寓言：庄周的《涸辙之鲋》，孟轲的《揠苗助长》，  
韩非子的《守株待兔》，吕不韦的《刻舟求剑》，列卫寇的《愚  
公移山》等等，所有这些寓言故事，无非是说明社会上的某  
种现象，及其评论某一事理。它们是不是就是童话的雏型？  
也就是儿童文学卷帙里的一种体裁？可以研究。卦脉武气令  
武》但是，如果从狭义方面严格地说，那么，这些仅仅是中  
国两千多年前文人与政客的游说与论辩中所运用的巧妙的  
比喻而已，并不成章成篇地形成寓言或童话，更说不上是  
一种文学的体裁。脉是只，同时村大出刻也，脉快脉西，《酬

直到近三百年来，法国作家贝洛尔于1697年出版了民  
间童话集《鹅妈妈的故事》，其中编写了八个童话故事：《小  
红帽》、《灰姑娘》、《睡美人》、《小拇指》和《穿靴子的猫》  
……它们迄今在印行的书刊中，一再地出现；在20世纪的

后半世纪的电影、电视中，仍然不断地与小读者、小观众见面。其实，早在本世纪20年代初，纵使中国与法国相距遥远，可是那《老虎外婆》的情节，简直与《小红帽》差不离，只是以狼易虎，换上了一个角色而已。又，我们的《芦花夜》，写后母虐待前妻的女儿，这又与《灰姑娘》相类似；而波斯的《红鞋子》只是所穿上的带来幸运的鞋子不同罢了，整个情节无大差异；在中亚细亚的其他民族中，流传着同样的故事，却让姑娘穿上“水晶鞋”或“玻璃鞋”，可见也是一个“换汤不换药”的情节，说明了早期民间童话源流的同一性。

话说得回来，在格林兄弟两位语言学家兼历史学家的研究工作中，他们深入乡村山野，从砍柴汉、纺织婆那里，采集得来的日耳曼民族的民间故事，从中取材，充实并证明了他们的语言与历史著作。在引用完毕以后，把这些“剩余物资”经过整理编辑，出版了《儿童与家庭童话集》，迄今广为流传，成了世界儿童阅读的“恩物”。全书200余篇，其中不少与《鹅妈妈的故事》大同小异，例如同一题名的《灰姑娘》，写得较为丰富而情节完全相同；此外还有《大拇指》，虽然大和小的名称上不同，但情节多半相同；至于《小红帽》，两相对照，也彼此大体相同，只是凶恶的狐狸换上了狼。

这只能说明文化是传播的，童话作品亦不例外。在德国继之而起的还有天才的童话作家豪夫，以轻松有味的笔调，嘲讽那愚昧无知的市民阶层与昏庸腐败的政



府官吏。他一生仅25岁的生命，却写下了17篇不朽的作品，其中《冷酷的心》曾被英国大作家萨克雷改写成主题突出，叙事简洁的《出卖心的人》。此外他的《小穆克》与《矮子“鼻儿”》等也特别为孩子们所喜爱，而且将他前辈格林兄弟的朴素文风，转为他的华丽辞藻的叙述。

较早一个多世纪出生的莱辛，虽然是一位文艺理论家，却也写过寓言《狮子和驴子》与《神与绵羊》等。稍晚20年出生的歌德，也写过著名的童话式诗剧《浮士德》，有一万二千余行。当然这不为少年儿童读者所能理解，而前者也不是专为儿童写作的，却能为儿童所理解，作为儿童文学寓言的佳篇。在十八九世纪的早期，德国的作家们，曾为儿童文学作出了不少的贡献。

只晚了豪夫三年，邻国丹麦的童话大师安徒生出世了。在他一生中，写出了160篇童话，其中《丑小鸭》、《坚定的锡兵》、《皇帝的新衣》、《一个卖火柴的小女孩》、《她是一个废物》和《老头子做事总不会错》等等，都是极具教育意义的名篇，却不失童话的美妙。盛赞他，给他戴上“童话大师”的桂冠，没有谁不同意。

从丹麦北行至瑞典，曾获得过诺贝尔文学奖的女作家拉格洛夫的长篇童话《尼尔斯奇遇记》，不只为小读者所重视，电影工作者也为它摄制了童话卡通片。镜头（应该说笔头）转到俄罗斯方面来，即使只限于童话，却首先该提出大诗人普希金的《渔夫和金鱼的故事》，这和格林兄弟的《渔夫和他的妻子》雷同，只是金鱼换上了

比目鱼，真有异曲同工之妙。此外还有《小金鸡》、《牧师和工人巴尔达》等，真不愧为一位写论文、写诗、写小说、写剧本的伟大作家，并且他又是一位首先以诗来创作诗体童话的人。

另一位俄国伟大的小说家列夫·托尔斯泰，也关心着儿童的精神粮食，他在执笔为农村儿童编“蒙童课本”以外，还抢时间创作了《呆子伊凡的故事》，既关心着农民，也关心着孩子。目光从北欧转向南欧，那么，忘不了的是著名的《木偶奇遇记》，作者科罗狄，他写出了故事生动文笔幽默的杰作；而他的侄子雷巴第，却写了《木偶游海记》，将文艺性的童话改写成知识性的童话。

渡海到英伦三岛，读者又能读到名著斯威夫特的《格列佛游记》，全书分写成四部分，其中《小人国游记》与《大人国游记》更适合于青少年阅读，内容奇异，人物奇异，情景奇异，引发了少年读者的想象力；对年长的读者说来，阅读兴趣以外，更富有思想意义。

金斯莱为自己的幼童写的《水孩子》，开始的几章写得紧凑生动，能抓住读者的心理。与金斯莱同一时代同一国家的罗斯金，虽是一位唯心主义的文艺理论家，却又是一位具有独特审美观点的艺术批评家，他写的《金河王》，为童话园地绽放了又一朵鲜花。作为数学教师的卡洛尔，与邻居的女孩子们接触以后，作为她们的好友，有了生活，通过离奇的情节，虚幻的形

象，在生花妙笔之下，写出的《阿丽思漫游奇境记》与《镜中世界》，在童话界可以用上“奇葩”两字来赞扬它们。

18世纪的工业革命，在英国影响很大很深远，从而在文学界作家辈出，文艺也随之高潮迭起。光从文学童话来说，佳作不绝。王尔德的《快乐王子集》，包含着九篇童话，我所最欣赏的是《自私巨人的花园》，写来真美。巴里的《彼得·潘》中，塑造了一个理想的永不长大的孩子。米尔恩的《小熊温尼·菩》，主人公被写得非常活泼可爱，40年间被重版了近70次。罗夫丁的《兽医多立德的故事》，这是一位作家兼画家的多才多艺的作品。他的想象十分神奇而又合乎情理，在文学性中吐露了知识性，诸如描绘狗的嗅觉，猫头鹰的听觉，鸚鵡说的人话，以及其他动物的各种本能，都写来恰到好处，写出了禽兽们的本性。从而文学作品中洋溢着有益有趣的知识。

前面大体上把欧洲作家的童话作品粗率地描述了一番，世界上当然还有许许多多美妙的童话，例如德国早期拉斯伯的《闵豪生奇遇记》，霍夫曼的《咬核桃小人与老鼠国王》。前者虽然非常有趣，但似乎太荒诞；而后者则很神秘，小读者不大可能理解。这里只提一下，因为它们在文学史中都是名著，但是，也是可以从儿童文学角度评价推荐的。

1915年，我国在“五四运动”以后的新文化运动中，儿童文学也随着时代潮流而腾起：叶圣陶创作了童话《稻草人》，使他在我国童话创作道路上成为开路先锋，紧接着他又创作了《古代英雄的石像》。1927年3月我的《学校生活记》



在商务印书馆出版了，以后《阿丽思小姐》、《波罗乔少爷》也接着出版了。稍后，张天翼的《大林和小林》，贺宜的《野小鬼》，严文井的《南南和胡子伯伯》等，都在30年代40年代先后出版。以后在50年代、80年代的两个时期中，年轻的作家勇登儿童文学的崇山峻岭，出版了不少好作品，这里就不再一一列举了。

我们的东邻日本，既重视小学教育，也重视儿童文学。作家小川未明在19世纪的前半个世纪的写作生涯中，出版了六卷《未明童话集》。其中《红蜡烛与美人鱼》是他短篇童话的代表作。秋田两雀也以毕生精力，从事儿童文学的创作，他的名作有《朝着东方的孩子》。他的代表作《先生的故事》虽然不是童话，却具有散文的韵味，用了抒情的笔调，娓娓道来，十分感人。同样描画老师的《二十四只眼睛》，是壶井荣文学创作活动的硕果，写出了日本军阀好战活动中凄愁的景象。听说拍成电影后，很受观众感动。石井桃子的《阿信坐在云彩上》，是一部长篇童话，描写日本一个普通家庭中的女孩子，作品是教育孩子们该谦逊，诚实，友爱，写来有幽默感，又有幻想色彩。大概是1982年，日本作家庄野英二，来上海参观访问，曾同乘游艇，沿着黄浦江东航，共同观赏两岸景物，直驶至吴淞口、东海边而归。他的作品予读者以丰富奇异的幻想，淡淡的抒情，委婉地吟唱着生命的美好。代表作有《星的牧场》及《鹿特丹的灯光》。他还译了我的童话《一只想飞的猫》，日文题作《猫大王的故事》。此外还有值得提一下的，诸如大石真的《二

①五教室》，松谷美代子的《龙子太郎》与《两个意达》，古田足日的《鼯鼠原野的小伙伴》，等等，别漏掉了黑柳彻子和她的《窗边的小姑娘》。其实已经写漏了不少作家了。

横渡太平洋，写到美国，纳·霍桑不只是因为创作了小说《红字》而名闻世界，即使专为孩子们写的《点金术》与《三只金苹果》，也受到欢迎与喜爱。过了将近半个世纪，莱·弗·鲍姆在写出他第一部作品《鹅爸爸的书》，获得成功以后，接着写出了《到奥芝国去的路》，我在观看了根据这篇作品摄制成的电影之后，找到了英文原本，才于1940年译出，按电影的片名《绿野仙踪》作为译本的书名出版。

在世界文学的宝库里，各种体裁的著作中，童话不在少数，却有这样一种错误的认识，以为童话只是孩子们心爱的“宠儿”，未免有点儿小看它了，好作品是老少咸宜的，何况还有凭借童话的框子而进行科学知识教育的，由于它的浅显的、奇异的、有趣的诉说，不只少年儿童会乐于接受，成人也一样，例如挪威的贝·勃莱尼的《驯鹿娃》，芬兰的兹·托彼利乌斯的《吹魔笛的孩子》，等等。

是的，在这方面的作品，似乎也是在法国开了个好头。那位乡村小学教师后来升任里昂大学教授。被赞称为“昆虫荷马”的法布尔，写下了十卷的《昆虫记》，其中关于蚂蚁、蜘蛛、胡蜂等等的的生活状态和习性的叙述与描绘，是科学结合文学的典范。只晚了五年，在法国又诞生了一位科学幻想小说作家儒勒·凡尔纳，他的《轻气球上五星期》的中译篇，鲁迅先生曾向19岁的向往文学的少年复信作了介

绍。这位多产的作家，其创作共有58部，诸如《海底两万里》、《环游地球八十日》、《天边灯塔》与《地心游记》等，以及长篇小说《格兰特船长的儿女们》。此后英国的威尔斯，几乎同样写过这类带有科学性的童话，如《隐身人》、《时间机器》等。丹麦的爱德华德写有《两条腿》与《老柳树》，前者是对“人类”的成长与进化作了历史性的形象描述。在加拿大的西顿——汤普森，较长时间住在草原地区，详细地观察了动物生活，写了《狼王洛波》、《贫民区的猫》、《春田狐》与《信鸽阿诺》，他是另一位写科学文艺作品的著名作家。日本的女作家乾富子，用文艺的笔法，写出了一般作家所注意不到的科学文艺作品《小企鹅历险记》，这是一篇难得的新题材的作品。在日本还有一位作家棕鸠十，写过诗、童话，但是他大量写作的是动物故事，从1905年出生到1983年时，已出版了26卷。我国的日文翻译家安伟邦，曾经将他十几种作品译成中文出版。今年这位著名的自然科学作家，天不永年，溘然长逝，更可悲的是他的译者安伟邦，比他更早地逝世，是不是大量的翻译工作累倒了他？

与童话一脉相承的是民间故事，后者是前者的母亲或祖辈。待到近代，在西方英国有位安特鲁·郎，是位著名的民俗学家，同时也是诗人和历史学家，他得到了夫人里奥诺拉的帮助，搜集并编写了大部头书《安德鲁·朗童话集》，出版后被英国的大文豪肖伯纳赞评为“给世界儿童极好的精神食粮”。由此可见它的文学价值。

在东方日本有一位坪田让治，他花了大半生的时间，

收集并整理了日本人民自古相传的故事，进行艺术加工，以朴素清新的艺术语言，写成了150篇民间故事。通过作品中主人公的经历，鼓励并激起读者的心灵，从小起就能养成辨别真与假，美与丑，善与恶，是有功于世道人心的著作。民间故事在世界各国的人民中，都有它各自的悠久历史，美好的情节特色，同最早原始的口头文学形式的不相同了。

这里还应该郑重地提到日本女作家君岛久子，译写了由福音馆出版的上下两巨册《西游记》，不仅译文忠实畅达，且有日本式绘画的插图，印刷十分清晰精美。另外，她还编选了一部《日本民间传说的源流》，也是一部大书，有益于研究民间文学工作者。

在儿童文学的天地中，童话（包括寓言与民间故事及传说）是颗又大又亮的星，此外，同样闪闪发光的还有诗，还有小说，以及散文，剧本等等，这儿不再一一列举了。只是在小说中，有萨克雷的改写本《吉尔德先生的冒险故事》，是根据塞万提斯的大部头原本缩写的，此外还有狄更斯的《雾都孤儿》，都德的《最后一课》，契诃夫的《万卡》，克斯特纳的《埃弥尔捕盗记》，亚米契斯的《爱的教育》，斯比丽的《海蒂》，莫里兹的《七个铜板》，屠格涅夫的《鹤鹑》，高尔基的《倍倍》，卡达耶夫的《雾海孤帆》，盖达尔的《铁木儿和他的队伍》，班台莱耶夫的《表》，马卡连柯的《教育诗》，等等，都是名著，而且举不胜举，请止于此，好在本

丛书中各有专书专章的研究，可以满足读者的愿望，并且给予新的启发。这套丛书集合了11位创作与研究的专家共同编写，真是值得欢迎并赞美的。我不可能再说些别的，只把我对“世界儿童文学”这一命题中所知道的，写了个早期情况的大概。当然，该丛书主要写的不只是早期历史，更多的应该是20世纪，是当代儿童文学情况，是对各国儿童文学的研究。实在地说，我这里写的是一篇不像序文的序文，不如说是前言为好。

《苏联儿童文学》 曹乃工 著  
《日本儿童文学》 曹乃工 著  
《美国儿童文学》 曹乃工 著  
《法国儿童文学》 曹乃工 著  
《德国儿童文学》 曹乃工 著  
《英国儿童文学》 曹乃工 著  
《意大利儿童文学》 曹乃工 著  
《西班牙儿童文学》 曹乃工 著  
《葡萄牙儿童文学》 曹乃工 著  
《希腊儿童文学》 曹乃工 著  
《土耳其儿童文学》 曹乃工 著  
《阿拉伯儿童文学》 曹乃工 著  
《印度儿童文学》 曹乃工 著  
《中国儿童文学》 曹乃工 著

《苏联儿童文学》 曹乃工 著  
《日本儿童文学》 曹乃工 著  
《美国儿童文学》 曹乃工 著  
《法国儿童文学》 曹乃工 著  
《德国儿童文学》 曹乃工 著  
《英国儿童文学》 曹乃工 著  
《意大利儿童文学》 曹乃工 著  
《西班牙儿童文学》 曹乃工 著  
《葡萄牙儿童文学》 曹乃工 著  
《希腊儿童文学》 曹乃工 著  
《土耳其儿童文学》 曹乃工 著  
《阿拉伯儿童文学》 曹乃工 著  
《印度儿童文学》 曹乃工 著  
《中国儿童文学》 曹乃工 著



## CATALOGUE

### INTRODUCTION

#### SECTION ONE The origin and development of Russian literature for children

#### PART ONE A survey of Russian literature for children before the 20th century

##### CHAPTER ONE The origin and formation of Russian literature for children

1. The origin of Russian children's literature
2. The literary activities of Novikov has promoted the formation of Russian children's literature

##### CHAPTER TWO A survey of Russian children's literature in the early part of the 19th century

1. Some talent Russian writers' works for children
2. Two great Russian masters and their great achievements in the world children's literature in the early part of the 19th century

3. Achievements of Belinsky and Hursen in the theory of the world children's literature

##### CHAPTER THREE A survey of Russian children's literature in the later part of the 19th century

1. The later part of the 19th century ... the magnificent and fruitful period of Russian realistic literature for children
2. Four Russian great masters and their important influence on Russian children's literature in the later part of the 19th century
3. The achievements of several Russian art and literature critics in the theory of children's literature in the later part of the 19thth century
4. Some important publications's influence on the development of Russian children's literature

## **PART TWO Russian children's literature of the 20th century**

### **CHAPTER ONE A survey of Russian children's literature from 1900 to 1940**

1. The development of Russian children's literature under different influence from 1900 to 1920
2. The children's readings of some important Russian writers from 1900 to 1920
3. The development of Russian children's literature from violent change to steadiness in the 1920's
4. 'WATCH', one of the most important novels in the 1920's
5. A united and prosperous period of the development of Russian children's literature in the 1930's
6. The interference with the development of the children's fantasies from the countercurrent of the vulgar sociology

**7. Gorky's achievements in the earlier period of the former Soviet Russian children's literature**

**CHAPTER TWO A survey of the children's literature of the former Soviet Union during the World War II**

1. Russian children's literature during the world war II from 1941 to 1945
2. Four great works with strong vitality during the World War II
3. A Torstoy's achievements in the theory of children's literature

**CHAPTER THREE A survey of Russian children's literature during the post-war period**

1. Russian children's literature during the first decade after the victory of the World war II
2. Three children's novels with strong vitality during the first decade after the victory of the World War II
3. Russian children's literature since 1955

**SECTION TWO Russian fruitful and maveil-ous novels for children**

**PART ONE Three most typical Russian contemporary writers for children's literature**

**CHAPTER ONE Ghaydar**

1. A brief account of Ghaydar's life
2. The first novels of Ghaydar
3. Novels of Ghaydar for secondary school children

#### **4. The influence of Ghaydar**

### **CHAPTER TWO N. Nosov**

#### **1. A brief account of Nosov's life**

#### **2. The characters of the theme and style of Nosov's novels**

#### **3. Short stories of Nosov**

#### **4. Nosov's novelettes**

#### **5. The appraisalment of Nosov's novels**

### **CHAPTER THREE Aleksin**

#### **1. A brief account of Aleksin's life and his literatural status**

#### **2. Aleksin's first class novel: 'The Calling of Humanism'**

#### **3. Aleksin's second class novel: 'Childhood ... The Foundation of life'**

#### **4. Aleksin's third class novel: 'They Are Growing Up'**

#### **5. The appraisalment of Aleksin's novels**

## **PART TWO Russian important novelists and their books since 1960**

### **CHAPTER ONE Novels of six rewarded novelists of Russia**

#### **1. Alexeieff**

#### **2. Baluzkin**

#### **3. Zheleznikov**

#### **4. Labakov**

#### **5. Likharnov**

#### **6. Poggotin**

### **CHAPTER TWO Some other important children's novelists**

#### **1. The notable writers who have achievements in children's literature**